Porównanie tłumaczeń Psalmów 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Objawił się JAHWE, odbył sąd, W dziele swoich rąk uwikłał się bezbożny.\* W grze\*\*Sela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE się objawił! Odbył sąd. Bezbożny uwikłał się w dzieło własnych rąk. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwi zstąpią do piekła, wszystkie narody, które zapominają Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmił się Pan, gdy uczynił sąd; w sprawie rąk swoich się złośnik usidlił. Rzecz godna rozmyślania! Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poznany będzie JAHWE sądy czyniący: w uczynkach rąk swoich pojmany jest grzesznik. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan się objawił, sąd przeprowadził, w dzieła rąk swoich uwikła się występny. Higgajon. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Objawił się Pan, odbył sąd; W dziełach rąk swoich uwikłał się bezbożny. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE objawił się, wydał wyrok. W dzieła rąk swoich uwikłał się bezbożny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE okazał się moim obrońcą, bezbożny uwikłał się w dzieła rąk swoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe objawił się i dokonał sądu: bezbożny zaplątał się w dzieło własnych rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаний Господь, що чинить суди, в ділах його рук схоплений грішник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | BÓG dał się poznać, wymierzył sprawiedliwość; a niegodziwy się zaplątał w dziele własnych rąk. Higgajon Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwi zawrócą do Szeolu, tak, wszystkie narody zapominające o Bogu. |

1. 1) Lub: Dziełem swoich rąk uderzył bezbożnego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gra, הִּגָיֹון (higgajon) lub: rozmyślanie. Może chodzić o przygrywkę w grze albo ton poważnej refleksji. [↑](#footnote-ref-3)